LEVANDO O BARROCO BRASILEIRO PARA A ITÁLIA: A PRIMEIRA VERSÃO ITALIANA DE "MÚSICA DO PARNASSO"

XXXVII Encontro de Iniciação Científica

Jose Juliano Moreira dos Santos, Yuri Brunello

Música do Parnasso, é umas das principais obra do poeta Manuel Botelho de Oliveira, publicada em no ano de 1705 quando o autor contava com aproximadamente 70 anos. A obra é composta por sonetos, madrigais e outras formas poéticas usadas por Botelho em quatro idiomas: português, castelhano, italiano e latim. Ao que diz respeito sobre a escolha dos idiomas pode-se supôr foi influenciada pelas experiências de vida de Botelho: O registro do poema em língua portuguesa não precisa de explicação; o latim era a língua da erudição [...] nos século XVII e XVIII, [...] a influência de Marino, nos poetas de língua portuguesa no século XVII, por si só justifica a utilização do italiano, e a utilização do espanhol é determinada pelo grande peso da poesia espanhola do Século de Ouro [...] (Júnior e Possebon 2006). A maioria dos poemas são em louvor a Anarda, musa inspiradora do poeta, podendo segundo Muhana ser chamado de “Cancioneiro de Anarda” (2011, p.36). Nosso trabalho sob a orientação do prof. Dr. Yuri Brunello consistiu em traduzir os textos em português para o italiano moderno uma vez que o principal objetivo é levar a literatura brasileira para a Itália por meio da publicação do livro “Música do Parnasso” traduzido para o idioma daquela nação. Dos poemas já traduzidos foi publicada a versão em italiano do Madrigal XIII do primeiro coro de rimas portuguesas na revista de qualis B2 Entrelaces, V.1, N. 12 (2018), tradução está realizada pelo bolsista PIBIC Jose Juliano Moreira dos Santos.

Palavras-chave: tradução. poemas. português. italiano.